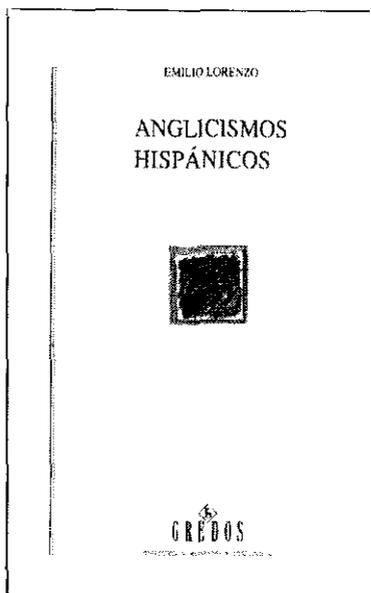


LORENZO CRIADO, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, «Los anglicismos de don Emilio», 710 pp.



En 1996 se edita una de las obras más excepcionales de Emilio Lorenzo *Anglicismos hispánicos*; el uso de notas recogidas durante más de 40 años y la observación directa de la lengua española, le permiten explicarnos el fenómeno del anglicismo a ambos lados del océano.

El autor, don Emilio, profesor incansable y miembro de la Real Academia Española, nos presenta numerosos ejemplos de anglicismos totalmente integrados en el habla de la comunidad hispano-parlante.

Unas 3.000 voces son analizadas eficazmente y explicadas con precisión, a lo largo de los cinco apartados que constituyen el libro:

#### Introducción:

A mitad del siglo XX, año 1955, se afrontan las primeras incursiones en el tema, exponiendo el inicio del influjo de la lengua de Shakespeare en el español.

#### 1. Antecedentes:

El cambio de la sociedad y la evolución de la lengua se producen en paralelo. Las nuevas modas, necesidades y costumbres hacen que los anglicismos se acomoden a nuestras vidas y a nuestro idioma sin apenas percibir la transformación.

#### 2. Préstamos:

Los titulares de prensa son una de las principales fuentes de anglicismos. Se analizan todas las influencias lingüísticas que intervienen en el proceso de formación cada término, hasta que se integran en el castellano.

#### 3. Calcos:

La explicación de las distintas acepciones que tienen los términos, alcanza cotas de interés realmente elevadas, ofreciendo al lector todo lujo de detalles y datos precisos en cuanto a la etimología y a las fuentes consultadas.

Así mismo, el análisis de la adopción de prefijos y sufijos, el uso cotidiano de giros y locuciones y el fenómeno de la voz pasiva tienen un lugar privilegiado dentro de esta obra.

#### 4. Sintaxis:

El influjo de la lengua inglesa en los escritores actuales se demuestra con decenas de ejemplos tomados de textos periodísticos, en los que se señalan las numerosas cons-

trucciones pasivas con el verbo ser, junto con el uso de otras anomalías sintácticas, además de la utilización excesiva de determinados giros, modismos, frases y muletillas.

La línea de trabajo de don Emilio conlleva la aportación de todos los datos posibles en cada una de las voces, giros o frases estudiadas, destacando su buen juicio al presentar casos dudosos y reconociendo que la catalogación y explicación de los fenómenos lingüísticos es, en muchas ocasiones, empresa ardua.

El análisis de don Emilio es independiente, al tiempo que respetuoso con todos los trabajos anteriores y actuales. Valora en todo momento la labor hecha por otros estudiosos del tema como Ricardo J. Alfaro, Antonio Fernández o Chris Pratt, entre otros; mencionando de manera especial los estudios de Arturo del Hoyo, *Diccionario de frases extranjeras en el español moderno* (1988) y la obra de la Agencia EFE, *Manual de español urgente*.

Es, en definitiva, un libro de gran valor lingüístico para todos aquellos que disfrutamos conociendo la evolución y el desarrollo del lenguaje dentro de una comunidad de hablantes. Por su claridad en la exposición de argumentos sirve de gran ayuda en las aulas, tanto a estudiantes de español como de inglés; por su rigor científico los profesores y estudiosos de la materia disfrutaron con la observación de la lengua española en contacto con las múltiples influencias que bullen a su alrededor.

M.<sup>a</sup> de los Ángeles CABEZA CERRATO